

DGS-Korpus

Hintergrundinformationen

- Dauer: 15 Jahre (2009-2023)
- Langzeitprojekt der Akademie der Wissenschaften in Hamburg
- Umsetzung: IDGS (Universität Hamburg)
- Finanzierung aus dem Akademienprogramm
- **Ziele:**
 - Repräsentatives Korpus der Deutschen Gebärdensprache (DGS)
 - Öffentliches Korpus (ca. 50 Std.)
 - Korpusbasiertes Wörterbuch DGS – Deutsch



Datenerhebung

- 2009-2012
- Mobiles Studio mit 8 Kameras aus 5 Perspektiven
- 330 Informantinnen und Informanten aus 13 Regionen (an 12 Orten)
- Anwerbung der Informantinnen und Informanten durch regionale Kontaktpersonen
- Ausgewogene Stichprobe (Alter, Geschlecht, Region)
- 850 Std. Filmaufnahmen, davon ca. 560 Std. Gebärdenzeit

Arbeitsschritte

- Übersetzung**
 - Deutsche Übersetzung (von qualifizierten Dolmetschern) in Datenbank eingeben
- Transkription**
 - Jede Gebärde erfassen und beschreiben (Transkription)
 - Mundbilder erfassen
- Qualitätssicherung**
 - Vergleich von Transkription und Übersetzung
 - Zahlreiche weitere Prüfschritte
- Weitere Arbeitsschritte** (für öffentliches Korpus)
 - Englische Übersetzung
 - Anonymisierung von Personennamen in Text und Video
 - Verschlagwortung für Suche nach Themen



Öffentliches DGS-Korpus

- Ausgewählte Teile des Gesamtkorpus mit Schwerpunkt auf Sprachgemeinschaft, Kultur und Erfahrungen Gehörloser (ca. 50 Std. Videoaufnahmen)
- Öffentlich und kostenfrei zugänglich im Internet

Für die Sprachgemeinschaft

- Videos mit deutscher Übersetzung als Untertitel
- Verwendung: Geschichten und Erzählungen zum Anschauen, gebärdete Texte für den Gebärdensprachunterricht ...
- Im Internet: meine-dgs.de

MEINE DGS Startseite Über das Projekt Lizenz Videos

Herzlich willkommen auf den „Meine DGS“-Seiten!

Suche nach 13 Erhebungsregionen

Filtern Sie Ihre Videoauswahl:

Alle Regionen, Alle Altersgruppen, Gespräche, Arbeit und Beruf

Region: Alle Regionen, Altersgruppe: Alle Altersgruppen, Gesprächsformate: Gespräche, Themen: Arbeit und Beruf

Region Stuttgart (Baden-Württemberg)
Gesprächsformat Erfahrungen Gehörloser
Themen Arbeit und Beruf: u.a. Arb. Arbeitsplatzwechsel, Zahntechnik und Verwandte: Familie – Gesellschaft, Schule und Unterricht: u.a. Internat, Orale Erziehung, Schulzeit – Sport und Spiel: Fußball – Stadt und Land: Russland

Region Leipzig (Sachsen, Thüring)
Gesprächsformat Erfahrungen Gehörloser
Themen Arbeit und Beruf: u.a. Arb. Arbeitsplatzwechsel, Zahntechnik und Verwandte: Familie – Gesellschaft, Kommunikation: Kommunikation) Gesundheit, Krankheit: Gehörlosig Hörstatus – Lebensabschnitt: allg und Geburt: Schwangerschaft

Witze (2,4 Std.)

- 88 Gehörlosenwitze
- Tierwitze, Kinderwitze usw.

Gespräche ... (47,2 Std.)

- **Erfahrungen Gehörloser** z.B. in der Schulzeit, bei der Arbeit
- **Erlebnisberichte** z.B. Was hast du gemacht, als ...?
- **Gehörlosenveranstaltungen** z.B. Kulturtage, Deaflympics
- **Freie Gespräche**
- **Diskussion** z.B. über Cochlea-Implantat, Rauchverbot
- **Heimatregion** z.B. Sehenswürdigkeiten, Spezialitäten, Traditionen
- **Sachthemen** z.B. Urlaub, Kommunikation, Politik, Mode

und andere Aufgaben

- Nacherzählungen (Sylvester und Tweety, Vater und Sohn)
- Bedeutung von Schildern
- Terminabsprache
- Wegbeschreibung
- ... (1,7 Std.)

Für die Forschung

- Dateien (Annotationen) und Filme zum Herunterladen (nur für Forschungszwecke)
- Deutsche und englische Übersetzung
- Online-Sicht auf Transkript (Deutsch und Englisch)
- Verwendung: Erforschung der Grammatik der DGS, Vergleich von Gebärdensprachen, Geschichte der Gehörlosen (Oral History)
- Im Internet: ling.meine-dgs.de

Public Corpus Data

Transcript	Age Group	Format	Topics	iLex File	ELAN File	Film A	Film B	Film Total
dgskorpus_ber_01	18-30m	Experience Report	Traffic: Accident Society: British Royal Family Society: Lady Diana Traffic					
dgskorpus_ber_04	31-45m, 46-60m	Deaf Events	Sports and Games: Athletics Sports and Games: Deaf Sports Days Sports and Games: Deaflympics (Cologne 1981)					

Glosses and Translation in English

Übersetzung	Lexem/Gebärde	Mundbild/-gestik	Übersetzung	Lexem/Gebärde	Mundbild/-gestik	Moderator
00:00:00	ISINDEX-MONITORE1					
00:00:01	IDARUMI		darum			
00:00:02	ISINDEX-MONITORE1					
00:00:03	ISALPHA1:D-I-N-A		diana			
00:00:04			Ich war traurig, als ich von Diana tödlichem Unfall erfuhr.			
00:00:05	ISINDEX-MONITORE1					
00:00:06	ISGEST*					
00:00:07	ISINDEX1					
00:00:08	IUNFALLS		unfall			
00:00:09	IICHI					

